

# Revista de Literaturas Populares



# Revista de Literaturas Populares

AÑO VIII NÚMERO 2 JULIO - DICIEMBRE DE 2008

---

## dirección

margit frenk

## secretario de redacción

santiago cortés hernández

## comité de redacción

araceli campos moreno / claudia carranza vera /  
leonor fernández guillermo / enrique flores /  
raúl eduardo gonzález / mariana masera /  
maría teresa miaja / gabriela nava /  
nieves rodríguez valle / rosa virginia sánchez /  
pilar vallés

## consejo editorial

magdalena altamirano / martha bremauntz /  
elizabeth corral Peña / maría cruz garcía de enterría /  
antonio garcía de león / aurelio gonzález /  
pablo gonzález casanova / beatriz mariscal /  
carlos monsváis / carlos montemayor / edith negrín /  
josé manuel pedrosa / herón perez martínez /  
ricardo perez montfort / augustín redondo

cuidado de la edición

comité de redacción

diseño original / diseño de portada

mauricio lópez valdés / gabriela carrillo

tipografía

elizabeth díaz salaberría

imagen de la cubierta

grabado de raúl gamboa

publicación semestral

---

CANJES, CORRESPONDENCIA:

*REVISTA DE LITERATURAS POPULARES*

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNAM.

CIUDAD UNIVERSITARIA, 04510, MÉXICO D. F.

E-MAIL: [litpop@correo.unam.mx](mailto:litpop@correo.unam.mx)

PÁGINA WEB: [www.rlp.culturaspopulares.org/](http://www.rlp.culturaspopulares.org/)

ISSN 1665-6431

impreso y hecho en México

# Contenido

## TEXTOS Y DOCUMENTOS

- La flor que llora y El rescate del caballo de santo Santiago, historias otomíes (ya 'bede ñaño) de Mexquititlán, Querétaro*  
(FELIPE CANUTO CASTILLO) . . . . . 219-229
- Entre Ávila y Salamanca: mitos y supersticiones populares*  
(LUIS MIGUEL GÓMEZ GARRIDO) . . . . . 230-262
- Chamamés del Gauchito Gil*  
(ENRIQUE FLORES) . . . . . 263-288

## ESTUDIOS

- Nuevas supervivencias de canciones viejas*  
(MARGIT FRENK Y JOSÉ MANUEL PEDROSA) . . . . . 291-318
- La imagen de la amada en la lírica folclórica mexicana*  
(MARÍA ANDREA FERNÁNDEZ SEPÚLVEDA) . . . . . 319-346
- La fiesta de la "topada" y la migración al Norte. (Una tradición de la Sierra Gorda mexicana y de áreas circunvecinas)*  
(YVETTE JIMÉNEZ DE BÁEZ) . . . . . 347-375
- De Roberto el Diablo a Hellboy: dinámica narrativa de un héroe de la Edad Media al cómic*  
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) . . . . . 376-410

## RESEÑAS

- Sergio Callau, coord. *Culturas mágicas: Magia y simbolismo en la literatura y la cultura hispánicas*  
(JOSÉ MANUEL PEDROSA) .....413-416
- Martin Lienhard, *O mar e o mato. Histórias da escravidão*  
(MARIANA MASERA) .....417-429
- La voz y la noticia. Palabras y mensajes en la tradición hispánica*  
(SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ) .....429-436
- Elías Rubio Marcos, José Manuel Pedrosa y César Javier Palacios. *Creencias y supersticiones populares de la provincia de Burgos*  
(LUIS MIGUEL GÓMEZ GARRIDO) .....437-440
- Araceli Campos y Louis Cardaillac. *Indios y cristianos. Cómo en México el Santiago español se hizo indio*  
(BEATRIZ ARACIL VARÓN) .....440-443
- Hugo O. Bizzarri. *El refranero castellano en la Edad Media*  
(NIEVES RODRÍGUEZ VALLE) .....443-447
- María Carmen Lafuente Niño, Manuel Sevilla Muñoz, Fermín de los Reyes Gómez y Julia Sevilla Muñoz. *Seminario Internacional Colección paremiológica, Madrid, 1922-2007*  
(LUISA MESSINA) .....448-450

## Chamamés del Gauchito Gil<sup>1</sup>

Todos los años, la noche del 7 de enero, gente proveniente de muchas partes de la Argentina —pero particularmente correntinos, chaqueños y emigrados de las regiones nordestinas que habitan el Gran Buenos Aires— celebran, a las afueras de la ciudad de Mercedes, en la provincia de Corrientes (el *Payubre*, en lengua guaraní), a uno de esos “gauchos milagrosos”, como los bautizó el folclorista Félix Coluccio, que abundan en la Argentina, y particularmente, en la zona de los Esteros del Iberá. A la peregrinación acude la gente en cantidades cada vez mayores —decenas de miles—, impulsada por la fama milagrera y la identificación popular con el legendario gaucho Antonio Mamerto Gil: alias *Curuzú Gil*, o el Gauchito Gil.

No es este el lugar para exponer la “vida y milagros” de este santo popular.<sup>2</sup> Altares suyos pueden encontrarse hoy en día al lado de todas las rutas del país y en los barrios más populares de las poblaciones más diversas. Tras años de haber sido “mal vista”, y aun reprobada, por los miembros de la jerarquía católica y las autoridades civiles, la fiesta goza hoy de reconocimiento casi universal, pese a la fama que tiene el Gauchito Gil de ser un santo “peligroso”, asociado a otros cultos más oscuros, como el de San La Muerte.

Precisamente en esa feria anual, convertida en una especie de mercado y en espacio festivo —asados, música, *bailantas*—, de intercambio de

---

<sup>1</sup> Este trabajo incluye un suplemento electrónico con material fotográfico y sonoro que puede consultarse en la página web de la *Revista*: [www.rlp.culturaspopulares.org/numeroind.php?numdisplay=14](http://www.rlp.culturaspopulares.org/numeroind.php?numdisplay=14).

<sup>2</sup> Un amplio ensayo de investigación e interpretación de la figura del santo correntino se incluirá en mi libro *Gauchos y chamanes*, en preparación. El ensayo se intitula “*Caburéi: los poderes de Curuzú Gil*” y constituyó la primera parte de una investigación sabática en la provincia de Corrientes y en Buenos Aires.

“dones” y ofrenda de *exvotos* por parte de los “promeseros” del Gauchito Gil, es posible encontrar, año tras año, las canciones ofrecidas al santo, grabadas en discos piratas (como los que se venden fuera de la capilla de Jesús Malverde, en Culiacán, Sinaloa, México), inaudibles en el circuito comercial. Y es la última compilación de canciones, intitulada *De tus promeseros para ti* (vol. 9). 8 de enero del 2008 — que recoge piezas grabadas en discos anteriores —, la que reproducimos aquí.

En su mayor parte, las piezas corresponden al género musical por excelencia de la provincia correntina: el *chamamé*, apasionante manifestación popular para la cual remitimos al magnífico estudio de Rubén Pérez Bugallo. La última pieza, en cambio, es una *cumbia*, género que hoy tiende a prevalecer en el ámbito de los “promeseros” del Gauchito Gil.

ENRIQUE FLORES

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM  
Instituto de Ciencias Antropológicas, UBA

### [1] Bailando en la Cruz Gil<sup>3</sup>

Muy cerquita de Mercedes,<sup>4</sup>  
a tu santuario llegué;  
una ofrenda te dejé  
con lágrimas en los ojos.

5 Gauchito Gil milagroso,  
sos tradición de Corrientes;  
por justiciero y valiente,  
tu vida un día truncan;  
sin embargo, no apagaron

---

<sup>3</sup> Intérpretes: Los Cuñados. Hay otra versión, intitulada *El milagroso*, de Los Ángeles del Chamamé.

<sup>4</sup> Ciudad de la provincia de Corrientes y cabecera del municipio del mismo nombre, en el Nordeste argentino.

10 la esperanza de tu gente,  
 que, con fe, son muy creyentes,  
 y cada ocho de enero  
 son fervientes promeseros<sup>5</sup>  
 y agradecidos por siempre.  
 [Sapukay]<sup>6</sup>

## [2] Gaucho correntino<sup>7</sup>

Cuenta la antigua leyenda  
 que Antonio Gil se llamaba;  
 dicen que el indio habitaba  
 en la zona de Mercedes.<sup>8</sup>

5 Su más frágil pecado  
 fue haberse enamorado  
 de una joven pretendida  
 por el señor comisario.<sup>9</sup>

Y lo reclutaron  
 10 pa defender a la patria;  
 pero al terminar la guerra  
 otra vez fue convocado

<sup>5</sup> *promesero*: 'devoto que cumple una promesa o una *manda*'.

<sup>6</sup> *sapucay*: 'grito', en guaraní. Grito largo, agudo y visceral, característico del *chamamé*.

<sup>7</sup> Intérpretes: Espuelas del Litoral. Anoto las variantes de otra versión, de Las Hermanas Solís (abrevio LHS), *Gaucho Antonio Gil*, en la que se eliminan las cuatro últimas coplas de la narración y se repiten las cuatro primeras, antes de cantarse el estribillo por segunda vez, invirtiendo sus dos estrofas.

<sup>8</sup> La primera copla de LHS: "Está en la antigua leyenda / del Gaucho, que se llamaba, / que de niño habitaba / en la zona de Mercedes".

<sup>9</sup> En LHS la segunda copla dice: "Fue su único pecado, / por haberse enamorado / de una joven pretendida / con el señor comisario".

para pelear contra hermanos;  
 el Gauchito desertó:  
 15 junto a sus dos compañeros,  
 para el monte se fugó.<sup>10</sup>

*Gauchito Gil,*  
*Gauchito Gil,*  
*por tus milagros*  
 20 *hoy te rezamos*  
*una oración.*

*Gauchito Gil,*  
*Gauchito Gil,*  
*todos tus fieles*<sup>11</sup>  
 25 *hoy te cantamos*  
*de corazón.*

Y poco tiempo después  
 el Gauchito fue atrapado;  
 lo ataron de pies y manos,  
 30 desde un árbol lo colgaron.

Pero antes de morir  
 Gil miró a su verdugo,  
 que ya lo iba a matar;  
 entonces así le dijo:

35 – Cuando vuelvas a tu casa,  
 encontrarás a tu hijo

---

<sup>10</sup> La tercera y la cuarta coplas también varían en LHS: “Y así fue reclutado / pa defender a la patria; / que no terminan la guerra, / otra vez fue convocado // para pelear contra hermanos; / el Gauchito desertó: / y con sus dos compañeros, / para el monte se fugó”.

<sup>11</sup> Variante: “como tus fieles”.



enfermo y abatido,  
pero yo lo ayudaré.

40 El Gauchito lo ayudó,  
y aquel niño se salvó;  
desde aquel día la gente  
al Gauchito veneró.

45 Gauchito Gil,  
Gauchito Gil,  
*por tus milagros*  
*hoy te rezamos*  
*una oración.*

50 *Gauchito Gil,*  
*Gauchito Gil,*  
*todos tus fieles*<sup>12</sup>  
*hoy te cantamos*  
*de corazón.*

---

<sup>12</sup> Variante: "como tus fieles".

[3] La Cruz Gil<sup>13</sup>

Como quien sale hacia el norte  
y tira al oeste y se va,<sup>14</sup>  
a un poco más de Mercedes,  
a una legua, allí está.

- 5 Parece una llamarada  
quemando el espinillar;<sup>15</sup>  
las velas queman abajo  
las banderas, al flamear;

---

<sup>13</sup> Versión recitada y acompañada por guitarra y acordeón. *Paraje Centinela [Ituzaingó], Corrientes (1939)*. Autor: padre Julián Zini, poeta y compositor, “comenzó su tarea autoral al radicarse en Mercedes, donde llegó para desempeñarse como sacerdote. Formó el grupo Los Hijos del Payubre, en el que participó como recitador de sus propios poemas. A partir de 1978, el conjunto Los de Imaguare comenzó a hacer conocer sus temas a nivel nacional [...]. Es vicario de la diócesis de Goya, con jerarquía de *monseñor*. En 1982 publicó el libro *Camino al chamamé*” (Pérez Bugallo, 1996: 298). Es autor, también, del *chamamé* “Antonio Gil” (núm. 10). El *Devocionario correntino y santoral chamamecero* dice de él: “San Julián Zini, arzobispo del chamamé y mártir. Declarado *payé berá* [‘maestro brillante’] de las palabras-almas en el último Concilio Chamamecero. Ascendió a la Tierra sin Mal sin pasar por la muerte, montado en un *sapukay kirei* [*sapucay* característico de una forma de *chamamé*, el *kirei*], con el auxilio de la Virgen de Itatí y de Antonio Gil. De noche se aparece a los que bailan *cumbia* y trata de convertirlos al *chamamé*, prometiéndoles algún milagro no requerido. Pero a veces es la *pora* [‘el ánima’] nomá la que aparece [...]. Le llaman *paí* [‘padre o chamán’] de los chamameceros y de los pobres [...]. Es más *cañí* que el Pombero [popular duende de la región guaraní], pero no é Pombero. Capá que sea *Yasi yateré* [duende rubio y de ojos azules], porque é rubio” (Morales Segovia, 2005: 121-122).

<sup>14</sup> El santuario del Gauchito Gil se ubica en la Ruta 123, a unos kilómetros de la ciudad de Mercedes.

<sup>15</sup> *espinillar*: ‘sitio cubierto de espinillos’; *espinillo*: “Así llamado en el Litoral y Córdoba; *chudqui* en el noroeste del país. Es también conocido con los nombres de *santafé* en Entre Ríos, *churqui* [...], *espinillo del bañado*, *espino negro*. Su nombre científico es *Acacia cavenia* [...]. Se le llama vulgarmente con el nombre de *aromo criollo*. Sus flores se prestan admirablemente para hacer perfumes” (DICC).

10           viejo cruce de caminos,  
              juntito a un algarrobal.

              Cuentan que un ocho de enero,  
              después de un San Baltasar<sup>16</sup>  
              (me lo decía María),  
              la partida policial

15           lo sorprendió y lo detuvo,  
              mientras se puso a sestear.

              Aunque estaba acompañado,  
              nada pudo y se entregó;  
              mataron a trabucazos

20           a los otros, que eran dos,  
              y a él, pues tenía sentencia  
              por gauchillo y desertor,  
              lo colgaron de los pies,  
              y un indio lo degolló.

25           Cuando volvió la partida,  
              cumplida la comisión,  
              se comprobó su inocencia,  
              y la gente se enteró,  
              por los mismos matadores,

30           de todo lo que pasó,

---

<sup>16</sup> “El rey Baltasar es el santo de los negros. Su culto se conserva vivo en el barrio Cambá Cuá, de Corrientes, donde su fiesta dura varios días [...]. Se lo venera con grandes fiestas todos los 5 y 6 de enero, en Empedrado, Concepción, Goya, Ituzaingó, San Carlos, Saladas y otras poblaciones correntinas. Existen pequeñas capillas para su culto; banderas rojas, *promeseros* vestidos o con capas de ese color y música propia: el *candombe* y la *charanda*. Estos ritmos se bailan como promesa y agradecimiento por las gracias concedidas. Se ejecuta con tambores —en Empedrado, un gran tambor sobre el que se enhorquetan dos hombres para batir los parches por ambos lados— y un triángulo. Actualmente, se agregan acordeón y guitarras” (Morales Segovia, 2005: 84-85).

y de la cruz de espinillo  
que allí clavada quedó.

La cruz que tanto jaleo  
vino a suscitar después,  
35 cuando el dueño del lugar  
barrió con todo: allí fue  
que se quedó medio loco  
y le empezó a suceder  
una collera<sup>17</sup> de cosas  
40 que son para no creer.

Desde entonces, los viajeros  
le dejan algo al pasar:  
plata, velas o cigarros,  
que uno los puede ocupar,  
45 con tal que rece, al llevarlos,  
por el difunto, nomás.

No vaya a cruzar de largo,  
ya que le puede ir mal:  
si con rezar un bendito,  
50 no pierde y ha de ganar.

Los promeseros le dejan,  
para pagarle un favor,  
en mástiles de tacuara,<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> *collera*: 'sarta, cadena'.

<sup>18</sup> *tacuara* o *caña tacuara*: "caña que crece especialmente en el noroeste argentino y que alcanza extraordinario desarrollo de hasta 25 metros del alto. Se empleaba especialmente para hacer picanas y chuzas" (*DICC*, s.v. *tacuara*). La *tacuara* es otra muestra de la presencia indígena en el culto del Gauchito Gil. "Tacuara es una metonimia por 'lanza', ya que la tacuara es un tipo de bambú. Aunque Corominas no recoge la palabra, y la Academia no da su etimología, limitándose a situarla en el Cono Sur, es palabra frecuentísima y conocida. La

55 banderas de su color,  
casi todas coloradas,<sup>19</sup>  
que, agradeciéndole a Dios,  
se destiñen en el viento,  
bajo la lluvia y el sol.

60 Cruces de fierro forjado  
también le suelen llevar  
y hay promesas que se pagan  
con un baile en el lugar.

65 Por eso,<sup>20</sup> algunos domingos  
de cordeón<sup>21</sup> y *mbaracá*<sup>22</sup>  
resucita la bailanta,<sup>23</sup>  
y es ese<sup>24</sup> un milagro más.

---

voz *takuara* es guaraní, fue recogida ya por el padre Anchieta, y aparece en el *Diccionario Castellano / Guaraní y Guaraní / Castellano* del padre Antonio Guasch [Asunción, 1976], donde tiene el significado de 'bambú'. Otra serie de formas emparentadas testimonian su arraigo en la lengua, como *takuapara*, 'caña overa, manchada', *takuarembo*, 'mimbre', o *takuavúsu*, 'especie de caña grande''' (Marcos Marín, 1981: 10).

<sup>19</sup> Los *colorados* eran los miembros del bando federal en las guerras civiles argentinas del siglo XIX. En la provincia de Corrientes se llamaban también *autonomistas*. La pugna entre *celestes* y *colorados* sigue vigente aún, y es común ver, en los pueblos correntinos, casas donde predomina absolutamente uno de esos colores.

<sup>20</sup> En la grabación original, se repite: *Por eso... por eso...*

<sup>21</sup> *cordeón*: 'acordeón'; también se llama *cordeona*.

<sup>22</sup> *mbaracá*: 'especie de guitarra con caja de calabaza y cinco cuerdas'.

<sup>23</sup> *bailanta*: 'baile, fiesta, lugar donde se baila', en la provincia de Corrientes. Originalmente, las *bailantas* eran las pistas de baile del *chamamé*, con piso de tierra y rodeadas por una empalizada de estacas de madera.

<sup>24</sup> En la grabación original: *y es ese... y es ese...*

#### [4] Milagroso Antonio Gil<sup>25</sup>

Todos los ocho de enero,  
con guitarras y acordeón,  
llegamos de corazón  
a cumplir nuestra promesa.

5 Llenos de fe y esperanza,  
frente a tu cruz milagrosa,  
estamos en el altar  
pidiendo salud, trabajo,  
amor y felicidad.

10 Antonio Gil venerado,  
rezamos con devoción,  
agradecidos, Gauchito,  
por tu santa bendición.  
[Sapukay]

#### [5] Al Gaucho Gil<sup>26</sup>

Lo llevaban detenido  
por no haber sido servil,  
ni derramar sangre hermana:  
era el real convencimiento  
5 del Gauchito Antonio Gil.

---

<sup>25</sup> Intérpretes: Los Matua Mercedeseños.

<sup>26</sup> Intérprete: *Coco* Díaz. Este popular músico correntino fue un representante del “chamamé cómico” — se ha señalado su “tendencia a una discutible comicidad” — que se puso de moda en la década de los sesenta, cuando “se inició la mala costumbre de presentar el baile de los correntinos mediante parodias ridiculizantes” (Pérez Bugallo, 1996: 142-143). También fue autor de *milongas-chamamé* como la dedicada al Gauchito Gil.

“Van a decirte que tu hijo  
está muy grave, muriendo,  
cuando, después de matarme,  
a tu casa estés volviendo.

10 “Invoca mi nombre, igual,  
que no te tiemble la voz;  
aunque me vas a matar,  
yo intercederé ante Dios.

15 “Porque dicen que la sangre  
de inocente, derramada,  
sirve para hacer milagros,  
invócame en tu plegaria”.

Así le habló a su verdugo  
aquel paisano valiente,  
20 sabiendo que lo mataban,  
y no imploró ante la muerte.

Y en un paraje cercano  
a la ciudad de Mercedes,  
como gran mancha de sangre,  
25 todo rojo embanderado,  
se venera a Antonio Gil,  
allí donde fue inmolado.

Cuando regresó a su casa,  
vio a su hijo moribundo;  
30 arrepentido, imploró  
a su víctima el verdugo.

Al ver su hijo ya sanado,  
una cruz de *ñandubay*<sup>27</sup>

---

<sup>27</sup> *ñandubay*: “Árbol que alcanza hasta 8 metros de alto. También es llamado algarrobillo, espinillo colorado, *ivopé*, *ivopé-morotí*, etcétera. Crece en Córdoba,

- hizo con sus propias manos  
 35 y a pie la llevó al lugar,  
 allí donde había mandado  
 al Gaucho Gil degollar,  
 y fue la primera cruz  
 que le dio nombre al lugar.
- 40 Como un Cristo del *Payubre*<sup>28</sup>  
 con mi canto te venero,  
 porque sos, Gauchito Gil,  
 santo laico, milagrero.

### [6] Promesero del Gaucho Gil<sup>29</sup>

Un día ocho de enero  
 llegué a Mercedes, Corrientes,  
 con emoción y con fe;  
 al Gaucho Gil milagroso,

---

Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa y Santiago del Estero [...]. Sus hojas son empleadas en la medicina popular" (DICC).

<sup>28</sup> La región del *Payubre* corresponde a la actual zona de Mercedes. En su *Crónica histórica de la provincia de Corrientes*, Manuel Florencio Mantilla señala que "algunos, que conocen mal el idioma guaraní, toman el *pay* de *Payubre* por el *pai* que significa sacerdote y traducen aquella palabra de este modo bárbaro, absurdo: *Ubre del cura*". Y agrega: "Antes de existir el distrito o partido de *Payubre* [...], pertenecía la tierra a los guaraníes denominados *caracarás*, cuyo último atrincheramiento fue el Rincón de Aguaí, y ellos llamaban *Paiubé* al río que bañaba su territorio, porque era el mayor caudal de agua extraída del río Corrientes [...]. *Paiubé* significa 'El que más come las entrañas' [...]. Y esto es exactísimo. El *Paiubé* o *Payubre* es el más caudaloso y extenso de los tributarios del río Corrientes, el único de ellos navegado hasta hoy por embarcaciones de poco calado y sin quilla (en forma de chata) [...]. Del nombre del río tomó el suyo el territorio". Cf. "Traducción y origen del nombre *Payubre*": [www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro](http://www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro).

<sup>29</sup> Intérpretes: Los Hermanos Riveros.



5 de todo el gran Litoral,<sup>30</sup>  
llegaron los peregrinos,  
pidiendo por paz y amor  
al Gauchito correntino.

De Mercede' hasta la Cruz  
10 adornada con banderas,  
y con cintas coloradas,  
color de su misma sangre,  
que allí mismo derramó,  
quizás muy injustamente,  
15 recompensado por Dios,  
nuestro Gauchito valiente.

Ese día, ante su tumba,  
es una fiesta de fe;  
se llegan los musiqueros  
20 con ritmo de *chamamé*,  
y con dulces melodías,  
con *sapucay purajé*,<sup>31</sup>  
las penas de mucha gente  
curadas se pueden ver.<sup>32</sup>

---

<sup>30</sup> Se llama *Litoral* a la región formada por la Mesopotamia argentina (las provincias de Entre Ríos, Corrientes y Misiones) junto con las del Chaco, Formosa y Santa Fe, bañadas todas por los grandes ríos de la cuenca del Plata. Hasta la época de su independencia, también Uruguay y Paraguay integraron la región del Litoral, que comprende, así, las costas y zonas adyacentes del río Paraná, el río Uruguay y las islas del Delta del Paraná.

<sup>31</sup> Otro tipo de *sapucay*, propio del *chamamé purajhéi* (*purajhei*: 'canto', en guaraní). Cf. nota a *La Cruz Gil*, del padre Julián Zini (núm. 3), y sobre el *sapucay*, a *Bailando en la Cruz Gil*, de Los Cuñados (núm. 1).

<sup>32</sup> En la grabación original se repiten la segunda y la tercera estrofas.

[7] La promesa del Gaucho Gil<sup>33</sup>

Un ocho de enero, bien tempranito,  
traía ofrendas de su jardín,  
llegó vestida de colorado  
la promesera del Gaucho Gil.

5 Entre los miles de peregrinos  
se abrió camino enfrente al altar,  
tocó en rezando a la cruz bendita  
y cerró los ojos al relajar:<sup>34</sup>

10 “Desde Mercedes estoy viniendo  
y aquí, con fuerza que da la fe,  
vengo a pagar aquella promesa  
hecha plegaria que brillanté”.

El tren partía rumbo a Malvinas:<sup>35</sup>  
ahí, el Jacinto iba también;<sup>36</sup>  
15 ponía el verano en los espinillos<sup>37</sup>  
ponchos rojizo’ al atardecer.

---

<sup>33</sup> Intérprete: Juancito Güenaga. “San Juancito Güenaga, apóstol y mártir del *chamamé rorí*. Devoto de San Tarragó Ros y de todas las virtudes acordeonísticas del santo del *chamamé maceta*. Este apóstol [...] se inmola con la gracia de la risa, que es sagrada porque da salud y bienestar. Amigo demá del Pomberito chamamacero y zapateador [...], anda con él por todas partes y, a veces, chamamacean a dúo. En la Tierra sin Mal son muy apreciados y queridos. Sobrenatural de Curuzú Cuatiá, pero está en todas partes” (Morales Segovia, 2005: 143).

<sup>34</sup> *relajar*: ‘rezar, meditar’.

<sup>35</sup> La guerra de las Malvinas tuvo lugar entre el 2 de abril y el 14 de junio de 1982. Muchos reclutas muertos en ella provenían de las provincias del Nordeste — Corrientes, entre ellas — y se encomendaron al Gauchito Gil.

<sup>36</sup> En la grabación original, los dos últimos versos se repiten.

<sup>37</sup> Cf. nota a *La Cruz Gil*, del padre Julián Zini (núm. 3).

Mientras su pelo, de trenza suelta,  
se acompasaba en el chamamé;  
lumbre de velas testimoniales,  
20 banderas rojas, blanco jazmín.

Y ella, vestida de colorado,  
la promesera del Gaucho Gil:  
“Bien corajudo y buen correntino,  
puso<sup>38</sup> su vida por el deber.

25 “Junto al acero de su cuchillo,  
llevo el recuerdo de su fusil;  
volvió entre pocos, y desde entonces  
soy promesera del Gaucho Gil”.<sup>39</sup>

### [8] La fiesta del Gaucho Gil<sup>40</sup>

Ya llegó el ocho de enero,  
la fiesta del Gaucho Gil;  
como todos los creyentes  
yo también vengo a cumplir.

5 Vengo a dejarte mi ofrenda  
en esta humilde canción;  
te doy gracia' en estos versos  
que nacen del corazón.

10 Cantemos los promeseros,  
*cantemos, agradecidos,*  
gracias, Gaucho Antonio Gil,  
por los favores recibidos.

---

<sup>38</sup> En la grabación original: *pudo*.

<sup>39</sup> Los dos últimos versos se repiten en la grabación.

<sup>40</sup> Intérpretes: Los Mensajeros del Chamamé.

- Y las ofrendas del santuario  
(esta frase es popular)
- 15 *y nosotros, en tu día,  
te venimos a cantar.*
- Miles de velas rojas  
se encienden en el lugar  
y flamean las banderas
- 20 que también son bien *puitá'*.<sup>41</sup>
- Son muchos los visitantes  
que vienen a agradecer  
por los milagros cumplidos,  
pensando otra vez volver.
- 25 *Cantemos los promeseros,  
cantemos, agradecidos,  
gracias, Gaucho Antonio Gil,  
por los favores recibidos.*
- Las ofrendas del santuario  
(esta frase es popular)
- 30 *y nosotros, en tu día,  
te venimos a cantar.*

### [9] Homenaje al Gaucho Gil<sup>42</sup>

Mi guitarra me acompaña  
a venir en este día  
a cantar con alegría  
ocho de enero, ya ve,

<sup>41</sup> *puitá'*: 'rojas, coloradas', en guaraní.

<sup>42</sup> Intérprete: Manuel Zbinden. Formó parte del dúo Vera-Lucero, como acordeonista, junto al bandoneonista Avelino Flores — o "San Avelino Alfabe-

5 porque yo quiero también,  
así como tantos otros,  
brindarte, Gaucho piadoso,  
mi sencillo *purajé*.<sup>43</sup>

Antonio Gil milagroso,  
10 yo te canto, agradecido,  
por favores recibidos,  
mil gracias [...];<sup>44</sup>  
¡cuántas veces te invoqué  
pidiendo tu protección,  
15 con profunda devoción,  
*yesuname apurajé!*<sup>45</sup>

Allá en Mercedes, Corrientes,  
está el Gaucho milagroso;  
miles de fieles visitan,  
20 todos los ocho de enero,  
en forma de procesión,  
con banderas coloradas,  
donde se encuentra grabada (*sic*)  
el nombre de Antonio Gil.  
[*Sapucay*]

25 Ya he cumplido mi promesa,  
antes de seguir camino;  
con la fe de peregrino,

---

to Flores Rú Guazú”, “protector y alfabeto del *chamamé*”, que “una noche de bailanta se le presentó a *Añá* y lo desafió a muerte, pero el santo le mandó un sol mayor por las costillas y lo venció. Desde entonces tiene el poder supremo sobre el bandoneón” (Morales Segovia, 2005: 125).

<sup>43</sup> *purajé*: de *purajhei*, ‘canto’, en guaraní. Cf. nota a *Promesero del Gaucho Gil*, de Los Hermanos Riveros (núm. 6). En la grabación original, se repiten los dos últimos versos de la estrofa.

<sup>44</sup> Quizá se trate de otra palabra en guaraní: *¡meveamié?*

<sup>45</sup> Se repiten los dos últimos versos (el sentido del último verso se me escapa).

bendición a *yeruré*,<sup>46</sup>  
de recuerdo llevaré  
30 una cinta colorada  
donde se encuentra grabada (*sic*)  
tu nombre, Gauchito Gil.

[10] Antonio Gil<sup>47</sup>

Honda expresión correntina  
de nuestra fe popular,  
en la cruz de Antonio Gil  
el pueblo viene a rezar  
5 y, a su modo, clama al cielo  
por la justicia social  
y por ese catecismo  
que no le supimos dar.

Como raíces al aire,  
10 para el que busca, ahí están  
la religión guaraní,  
la enseñanza misiona,<sup>48</sup>  
la tradición campesina,  
más el consumismo actual;  
15 nos queda la obligación  
de salvar nuestra verdad.

Como un promesero más  
que, en un domingo cualquiera,

---

<sup>46</sup> *yeruré*: 'demanda, demandar', y aquí, 'demandante, promesero'.

<sup>47</sup> Intérprete: padre Julián Zini. Cf. nota a "La Cruz Gil", del mismo autor (núm. 3). El *chamamé* alterna partes recitadas, sin acompañamiento, por el padre Zini, con otras cantadas por una voz femenina, acompañada por acordeón y guitarra. Para distinguirlas, transcribo estas últimas en cursivas.

<sup>48</sup> El padre Zini se refiere a las reducciones jesuíticas del Guairá en los siglos XVII y XVIII. Cf. Bareiro y Duviols, 1992.

lleva una cruz o bandera,  
 20 quise cumplir yo también,  
 y, al expresarte su fe  
 mi corazón guitarrero,  
 se hizo ruego *payubrero*<sup>49</sup>  
 tu nombre en mi chamamé.

25 *De faja*<sup>50</sup> *y poncho*<sup>51</sup> *rojo*  
*tenías en los ojos*  
*cabureí,*<sup>52</sup>  
*por eso es que mirabas*  
*y enamorabas*  
 30 *o castigabas,*  
*Antonio Gil.*

---

<sup>49</sup> *payubrero*: ‘natural del *Payubre*’. Cf. nota a la *milonga-chamamé* “Al Gaucho Gil”, de Coco Díaz (núm. 5).

<sup>50</sup> Prenda infaltable en la indumentaria del gaucho, tiene su modelo en la *faja pampa* “que construyen aún hoy los indios araucanos” y que “antiguamente equivaldría al llamado ceñidor” (DICC, s.v. “Faja pampa”).

<sup>51</sup> *poncho*: “Del araucano *pontho*. Prenda peculiar del hombre del interior de nuestro país [...]. Consiste en una manta cuadrada de lana (oveja, alpaca, vicuña, algodón, etcétera) con una abertura en el centro por donde se saca la cabeza. Se fabrican en rústicos telares [...]. Esta prenda es muy conveniente para cabalgar, porque deja los brazos libres y protege completamente el cuerpo. Cubre íntegramente al jinete y, en la parte trasera, toda el anca del animal; hace de sobretodo y, en el invierno, resguarda del agua; lo mismo es cobertor en la cama improvisada de los caminos y, en el verano, guarece de los rayos solares; se le emplea de mantel, es carpeta en el momento del juego, y sirve de escudo, arrollado al brazo, en las peleas a cuchillo” (DICC).

<sup>52</sup> *caburé*: “Pequeño mochuelo de colo rojizo, oscuro y blanco, y de pico amarillo y verdoso. Vive [...] en la Mesopotamia y Alto Paraná [...] y domina visiblemente a sus congéneres [...]. Sesos y plumas de *caburey* se utilizan en Corrientes y Misiones para ‘convencer’ a las chinas. También son consideradas las plumas de este animal –terror de los pájaros– como el mejor talismán para obtener suerte en los negocios, en los juegos por dinero, etcétera [...]. Los guaraníes atribuyen todo esto y más a un poderoso *payé* que posee el *caburé*” (DICC). Al *cabureí* se le atribuyen poderes hipnóticos.

*Soldado correntino,  
seguías el camino  
de San Martín;<sup>53</sup>*

35 *gente de Madariaga,<sup>54</sup>  
de vincha<sup>55</sup> y daga,  
cabeza paga<sup>56</sup>  
por resistir.*

*¡Correntino ité<sup>57</sup>  
gente fiel demás,  
si te alzaste fue  
por tu libertad!  
¡Bravo cuimbaé,<sup>58</sup>*

---

<sup>53</sup> José de San Martín nació en Yapeyú, provincia de Corrientes, en 1778. Sus campañas desembocaron en las independencias de Argentina, Chile y el Perú. Junto con Bolívar, es uno de los libertadores de Sudamérica.

<sup>54</sup> Juan Madariaga fue un caudillo correntino, jefe del bando unitario en las guerras civiles, y cabeza, después, de la resistencia contra los ejércitos de Rosas y Urquiza. Su hermano Joaquín fue gobernador de Corrientes.

<sup>55</sup> *vincha*: “Faja de género que se ata a la cabeza para sostener el cabello. Fue usada por nuestros gauchos solo en algunos casos especiales y siempre sustituyendo al sombrero. Sujetaban con ella su cabello largo cuando debían realizar una tarea que les demandara movimientos violentos” (DICC).

<sup>56</sup> *cabeza paga*: ‘recluta pagado, de leva’, como los *gauchisoldados* de las guerras civiles del siglo XIX. Puede referirse, también, a la pena de muerte destinada a los desertores — o *gauchos alzados* — en las mismas guerras.

<sup>57</sup> *Correntino ité*: *ite* o *ité* es un enfatizante que da idea de plenitud, totalidad; en este caso indica que es “bien correntino”. *ité*: ‘lejos’, en guaraní; puede aludir a algo nativo — *pueblero* — como en el chamamé *Allá ité*.

<sup>58</sup> *cuimbaé*: ‘hombre, varón’, en guaraní. Una leyenda tupí tiene como protagonista al guerrero *Cuimbaé*: “Una muchacha guaraní llamada Neambiú se enamoró de un guerrero tupí llamado Cuimbaé, que había caído prisionero de los guaraníes. Neambiú quería casarse con él, pero sus padres se negaron, alegando que los tupís eran enemigos mortales de la nación guaraní. Neambiú huyó. Fue hallada en el corazón de la selva, paralizada y muda, como una estatua de piedra, sin dar señales de vida. El hechicero guaraní dijo que Neambiú perdería el habla por siempre, y solo gran dolor haría que volviera a ser como antes. Un



limpia sangre avá,<sup>59</sup>  
 45 moriste en tu ley  
 por la libertad!

Un refucilo<sup>60</sup> en la mano,  
 payé<sup>61</sup> doble en el mirar,  
 Antonio Gil los podía<sup>62</sup>

---

día su padre le dijo: ‘Cuimbaé acaba de morir’. Entonces, la muchacha volvió a la vida y desapareció en la selva. Todos los que la rodeaban se transformaron en árboles secos y ella tomó la forma de un *urutaú*, y voló noche a noche entre los árboles, llorando la pérdida de su amor. El *urutaú* es un pájaro solitario y de hábitos nocturnos que difícilmente se deja ver. Posado en la punta de una rama seca, estremecido por el frío nocturno, emite su canto tenebroso, parecido a un lamento humano. Su grito es el más atemorizador de todos los gritos de las aves, y trae malos presagios”. Cf. “Leyendas y mitos del Brasil”: [www.perfeitauniao.org/oficina/2000/lendas\\_e\\_mitos\\_do\\_brasil.htm](http://www.perfeitauniao.org/oficina/2000/lendas_e_mitos_do_brasil.htm).

<sup>59</sup> *avá*: ‘hombre’, en guaraní. *Avá* es el nombre que se dan a sí mismos los guaraníes de Brasil, Paraguay y la Argentina. Son llamados, impropriamente, *chiripás*. La palabra *avá* es despectiva en el lenguaje corriente de los paraguayos, y se usa como una ofensa hacia alguien, o para expresar que una persona es de mal genio o traicionera. Los incas los llamaron *chiriguanos* o *chaguanacos*, que significa en quechua ‘estiércol frío’.

<sup>60</sup> La palabra *refucilo* (o *refocilo*): ‘relámpago’, aparece en algunos diccionarios del lunfardo. Cf. “Mataburro lunfa”: [www.elortiba.org/matalunfa.html](http://www.elortiba.org/matalunfa.html). La *Parda Refucilo*, milonguera, fue una de las primeras “damas de los barrios populares” que bailó tango. Una copla del *Martín Fierro* decía: “Una noche de tormenta / vi a la parda y me entró chucho; / los ojos (me asusté mucho) / eran como *refocilo*”. *Cuando llora un chamamé*, una pieza de Mario Bofill —“Pombero loreetano”, “capellán y mártir de la chamameceada interminable” (Morales Segovia, 2005: 118)—, apunta: “Un *refucilo* con un trueno frenó en seco / a las vacas que enfilaban el sendero”.

<sup>61</sup> *payé*: “Amuleto que se hace con los más diversos materiales: huesos de muerto, piedras, piedra imán, cuernos de toro, tallos de yerba mate, etcétera, y que, para que surtan el efecto deseado, deben ser fabricados en determinadas circunstancias, horas y días [...]. Preservan ya del cansancio, ya de las balas traicioneras o del peligro de las puñaladas certeras, o bien proporcionan la fuerza y guapeza de que naturalmente se carece [...]. La costumbre ha designado con el nombre genérico de *payé* a los médicos tupí guaraní” (DICC).

<sup>62</sup> *los podía*: ‘podía con ellos’.

50    pero no quiso pelear;  
       era inocente y sabían  
       que robó no por maldad:  
       la inocencia de los pobres  
       se llama necesidad.

55    Dicen que fue su delito  
       soñar con la libertad,  
       no aguantarse la injusticia  
       y alzarse al monte nomás;  
       tal vez por eso mi gente

60    le reza cada vez más,  
       y hay quien dice que, a la larga,  
       mi pueblo lo va a imitar.

*Las niñas estancieras  
       soñaban que tú eras  
       su paladín,*

65    en tanto los patrones  
       y los matones  
       veían visiones  
       pensando en ti.

70    *Dicen que San la Muerte*<sup>63</sup>  
       cuidaba de tu suerte,  
       Antonio Gil,  
       y los que te buscaban,  
       si te tiraban

75    *no te pegaban,*  
       Antonio Gil.

---

<sup>63</sup> *San La Muerte*: en México, La Santa Muerte. “En Corrientes, santo que no figura en el santoral. Se le representa con una figura esquelética, y a ella le temen realmente los paisanos de la campaña” (DICC). Se dice, en efecto, que el Gauchito Gil llevaba colgado, en un collar de cobre, un *payé* o talismán de San La Muerte. Véase el bello libro *San La Muerte. Una voz extraña*.

¡Correntino ité,  
 gente fiel demás,  
 si te alzaste fue  
 80 por tu libertad!  
 ¡Bravo cuimbaé,  
 limpia sangre avá,  
 moriste en tu ley  
 por la libertad!

### [11] El Gauchito de los milagros<sup>64</sup>

La fe se viste de rojo  
 el ocho de enero:  
 pañuelo, bandera, vinchas,<sup>65</sup>  
 en todo el pueblo;  
 5 ofrendas para el Gauchito  
 de los milagros.

Toda la gente  
 le está rezando  
 y un acordeón  
 10 le está tocando  
 este cumbión.<sup>66</sup>

---

<sup>64</sup> Intérprete: Antonio Ríos. Músico popular chaqueño y uno de los principales representantes de la “movida tropical”, Ríos creció en Villa Fiorito, barrio situado al sur del Gran Buenos Aires. De niño andaba descalzo y con su familia vivía “a mazamorra”. En sus presentaciones, porta siempre sombrero y diez anillos de oro.

<sup>65</sup> Cf. nota a *Antonio Gil*, del padre Julián Zini (núm. 11).

<sup>66</sup> *cumbión*: de *cumbia*. Nacido en el Caribe, este género musical se ha aclimatado a diferentes tradiciones y mercados. Es muy popular en las *villas* del conurbano bonaerense y recibe el nombre de *cumbia villera*. Un grupo *villero* muy popular fue, por ejemplo, el de Los Pibes Chorros. Una *cumbia* dice: “Su suerte ya estaba escrita / desde el momento en que nació; / hijo de padres villeros, / con la cumbia se crió”. Existe un “santo de los pibes chorros”, canonizado por

Para el niño enfermo,  
el desamparado;  
para que el abuelo,  
15 que queda olvidado;  
por el que trabaja,  
el desocupado;  
por el que padece,  
por el inundado.

20 *Gauchito Gil,*  
*escuchamé;*  
*lo que te pido*  
*concedemé.*

25 *Gauchito Gil,*  
*te juro que*  
para agradecerte  
yo volveré.

[Exclamación:]

*¡Para vos, Gauchito Gil!*  
*¡Te pido salud, paz y trabajo ¡para toda mi gente!*

30 Para el niño enfermo,  
el desamparado;  
para que el abuelo,  
que queda olvidado;

---

la devoción popular, por razones similares a las del Gauchito: Manuel *el Frente Vital*. Un libro narra sus hazañas de Robin Hood; *villero*, que, según la leyenda, asaltaba camiones de transporte de leche y la repartía entre los desposeídos. Su tumba está colmada de ofrendas; las chicas le piden que arregle sus conflictos amorosos; los *pibes chorros* le ruegan que los balazos no los alcancen. Su autor es Cristian Alarcón y se titula: *Cuando me muera quiero que me toquen cumbia. Vidas de pibes chorros.*

35 por el que trabaja,  
el desocupado;  
por el que padece,  
por el inundado.

*Gauchito Gil,  
escuchamé;  
lo que te pido  
concedemé.*

40 *Gauchito Gil,*  
te juro que  
para agradecerte  
yo volveré.

### Bibliografía citada

- ALARCÓN, Cristian, 2003. *Cuando me muera quiero que me toquen cumbia. Vidas de pibes chorros*. Buenos Aires: Norma.
- BAREIRO, Rubén y Jean Paul DUVIOLS, 1992. *Tentación de la utopía. La república de los jesuitas en el Paraguay*. Barcelona: Tusquets.
- COLUCCIO, Félix, 1964. *Diccionario folklórico argentino. Primera edición popular*. 2 vols. Buenos Aires: Luis Lasserre.
- \_\_\_\_\_, 2001. "Los gauchos milagrosos". En *Devociones populares argentinas y americanas*. Buenos Aires: Corregidor, 91-134.
- DICC: véase COLUCCIO, Félix, 1964.
- MANTILLA, Manuel F. *Crónica histórica de la provincia de Corrientes*. En: "Traducción y origen del nombre *Payubre*": [www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro](http://www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro).
- "Mataburro lunfa": [www.elortiba.org/matalunfa.html](http://www.elortiba.org/matalunfa.html).
- MARCOS MARÍN, Francisco, 1981. "Historia y poesía en el folclor argentino". *Revista de Folklore* I-4: 7-12 [[www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=42](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=42)].
- MORALES SEGOVIA, Marily, 2005. *Devocionario correntino y santoral chamamecero*. Corrientes: Moglia.

- PÉREZ BUGALLO, Rubén, 1996. *El chamamé. Raíces coloniales y desorden popular*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- San La Muerte. Una voz extraña*, 2005. Fotografías: Iván Almirón *et al.*. Textos de Rodolfo Walsh, Gustavo Insaurrealde, Aurelio Schinini *et al.* Buenos Aires: Arte Brujo.
- ZINI, Julián, 1999. *La Cruz Gil. El culto popular al Gauchito Gil. Testimonios y documentos*. Buenos Aires: Camino Real.
- \_\_\_\_\_, *et al.*, 1982. *Camino al chamamé*. Buenos Aires: Camino Real.